

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ АРАБОВ РУССКОМУ ПИСЬМУ

*Работа представлена кафедрой русского языка для иностранных учащихся
Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова.
Научный руководитель - доктор филологических наук, доцент Е. Л. Бархударова*

В статье рассматриваются проблемы, возникающие в ходе обучения арабов русской графике и орфографии. Особо анализируются расхождения в фонетических закономерностях родного и изучаемого языков, которые влияют на процесс освоения арабами русского письма. Затрагивается также вопрос об ошибках арабов, связанных с влиянием латиницы.

Ключевые слова: обучение письму, интерференция русского и арабского языков, «удвоенные» согласные, латиница.

The article deals with the problems of teaching Russian graphics and orthography to Arabs. The differences between the two languages, with regard to the laws of sound interchanges, are the subject for special analysis. The mistakes of Arabs that appear due to the influence of the Roman alphabet as a result of their knowledge of English or French are also examined by the author.

Key words: training in writing, transfer of the Russian and Arabic languages, «reduplicated» consonants, Roman alphabet.

Обучение письменной речи - неотъемлемая часть преподавания русского языка как иностранного. В ходе овладения русской графикой и орфографией различные контингенты учащихся сталкиваются с разными видами трудностей. Для арабов наиболее важным является овладение графическими знаками, весьма отличными от арабской вязи, а также чтением и письмом слева направо (как известно, сами арабы пишут и читают справа налево). Нередко арабские учащиеся путают местами буквы, читая или помещая их при написании слова справа налево. Однако этим список трудностей не исчерпывается.

Первая группа трудностей обусловлена отсутствием в арабском языке прописных букв. Под влиянием графических навыков родного языка арабские учащиеся часто не пишут прописные буквы не только в русских именах собственных, но и в начале предложений.

Вторая группа проблем связана с расхождениями в соотношении «звук - буква» и «фонема - буква» в русском и арабском языках. В русском языке в зависимости от концепции выделяется 5 или 6 гласных и до 38 согласных фонем. Как известно, некоторые исследователи считают возможным выделение тридцать восьмой фонемы /y/ в

таких словах, как *бухгалтер, бухгалтерия* (см., напр.: *Касаткин Л. Л. Фонетика современного русского литературного языка. М., 2003*).

При этом в русском алфавите имеется только 21 буква, обозначающая согласные, и, напротив, целых 10 букв, обозначающих гласные. Это значит, что в речи носителей русского языка функционирует почти в два раза больше согласных фонем, чем существует букв для их обозначения, и примерно в 2 раза меньше гласных. Такая ситуация не является наиболее частой. Существует множество языков, в которых система письма точно или почти точно отражает их фонемный инвентарь. К числу таких языков относится арабский язык, где за редким исключением каждой фонеме соответствует определенная буква. Расхождение в соотношении «звук - буква» между русским и арабским языками создает серьезные трудности для носителей арабского языка, изучающих русский язык. Тем не менее в пособиях по русской звучащей речи, адресованных арабам, этой проблеме до сих пор уделялось не больше внимания, чем в других национально ориентированных курсах.

В силу интерферирующего влияния арабского письма, где действует принцип «What you see is what you get», арабы и на русском языке пишут так, как слышат - **спасопствуют (способствуют), *ищлачная (щелочная)*. С усвоением особенностей русской графики появляются гиперкорректные формы: **прекращается (прекращается), *врочом (врачом)*. Необходимо разъяснить учащимся, что в русском языке нет прямого соответствия между звуком и буквой, которое есть в арабском языке.

Третья группа трудностей обусловлена особенностями обозначения арабских гласных фонем на письме. Арабский алфавит состоит из 28 букв, причем все они обозначают согласные фонемы. Три буквы из этих двадцати восьми используются также для обозначения долгих гласных фонем /ī/, /ī̄/, /ā/. В арабском языке существуют и три крат-

кие гласные фонемы, по тембру соответствующие долгим. Краткие гласные на письме обозначаются специальными диакритическими знаками, которые называются «огласовками» и пишутся над или под основными буквами алфавита. Однако тексты с огласовками создаются в основном в учебных целях: написание в них считается примером упрощенной орфографии (*shallow orthography*). Обычные тексты, кроме Корана, не содержат огласовок. Орфография таких текстов обозначается как *deep orthography* (неупрощенная орфография).

В русском языке все фонемы так или иначе получают отражение на письме. Отличительной закономерностью функционирования русских гласных является то, что в безударном положении они подвергаются редукции, как правило, теряя при этом в длительности. Очевидно, арабы, изучающие русский язык, ассоциируют русские редуцированные гласные с краткими гласными арабского языка и вследствие этого зачастую игнорируют их обозначение на письме. В результате возникают такие варианты написания, как **позвни (позвони), *пожалист (пожалуйста), *перзваню (перезвоню), *добра (доброе)*.

Возможность не отражать на письме краткие гласные связана в арабском языке с тем, что за ними закреплены только грамматические значения. Поэтому, даже не будучи обозначены графически, краткие гласные легко восстанавливаются из контекста. В русском языке ситуация иная: наличие-отсутствие гласных значимо, поэтому утрата на письме соответствующих букв может вести к утрате или затемнению смысла (ср. пары слов, различающихся лишь одним гласным: *холст - холост, собрание - соби- рание* и т. п.). Между тем общий консонантный характер обоих языков, редукция русских гласных, особенно усиливающаяся в безударных слогах, а также возможность звукового эллипсиса в русской устной разговорной речи (ср.: *навер[иѵ\ универ[с'т'јет]*) способствуют тому, что у арабов создается

иллюзия «похожести» русских редуцированных и арабских кратких гласных. Необходимо объяснить учащимся, что в русском языке все гласные - и краткие, и долгие - обязательно обозначаются на письме.

Четвертая группа трудностей связана с расхождениями в позиционных закономерностях русского и арабского консонантизма. Как известно, в русском языке в определенных позициях происходит мена звонких согласных на глухие и глухих на звонкие, однако на письме эта мена, за редким исключением, не отражается. В арабском языке возможна мена звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова, а также мена глухих согласных на звонкие в интервокальном положении. Однако здесь имеет место ситуация свободного варьирования: мена может происходить, а может и не происходить. На письме употребляется одна определенная буква.

Казалось бы, последнее должно облегчить процесс усвоения арабами особенностей русского письма. Тем не менее учащиеся часто забывают, где какая буква употребляется. В результате у арабов возникают написания типа: *кровонозный (кровоносный), *значала (сначала), *статий (статий), *гибс (гипс).

Отдельную группу проблем составляет обозначение на письме «удвоенных» согласных. Нередко арабы не пишут «удвоенные» согласные в русских словах, что зачастую приводит не только к орфографическим ошибкам, но и к разрушению смысла: ср. *вводит* - *водит*, *длинна* - *длина*, *ссора* - *сора*, *ссудит* - *судит*, *поддержат* - *подержать*.

В арабском языке существует фонологически значимое противопоставление геминированных согласных негеминированным. Поэтому их написание всегда соответствует произношению: на месте удвоенных согласных всегда произносятся долгие звуки, в два раза превосходящие краткие по длительности.

В русском языке в отдельных случаях звуковые оболочки слов могут различать-

ся благодаря противопоставлению долгих и кратких согласных: ср. *спинной* - *спиной*. Тем не менее, как указывает Л. А. Вербицкая, «в фонологической системе русского языка... долгие и краткие согласные не противопоставлены. Именно поэтому возможно упрощение согласных, в результате которого вместо двух произносится один согласный» [1, с. 50]. Произношение долгих звуков на месте двух одинаковых согласных букв возможно в том случае, если последние находятся в начале слова перед гласным или в середине слова между гласными, а также перед согласными на стыке приставки и корня или предлога и знаменательного слова, например: *[с:]ора*, *ка[с:]а*, *во[з:]вание*, *по[д:]верью*. Позиции, в которых произносятся долгие и краткие согласные, детально исследованы в книге Л. Л. Касаткина и М. Ч. Чой «Долгота/краткость согласного на месте сочетаний двух согласных букв в современном русском литературном языке». Авторы отмечают, что на стыке морфем, особенно на стыке приставки и корня, сохранение долготы согласного более вероятно, чем внутри морфем. Чаше сохраняют свою долготу сочетания взрывных согласных: *подтвердить*. Несколько реже долгими звуками реализуются шелевые согласные в положении перед сонорными: *бе[с:]рочный*. Шелевые согласные, за которыми следуют взрывные, как правило, теряют свою долготу: *ра[с:]каз* [2, с. 136, 138].

Сохранение долготы согласного внутри морфемы между гласными вероятнее всего в позиции после ударного гласного: *клам[с:]овый*. Тем не менее эту позицию нельзя назвать сильной по долготе-краткости согласных в русском языке, поскольку и здесь долгий звук произносится не всегда. Внутри морфемы в позициях рядом с другим согласным, на конце слова и между безударными гласными на месте сочетания двух одинаковых согласных букв могут произноситься только краткие звуки. В связи с этим возможно чередование долгих и кратких согласных: *програм[м:]а* - *програ-*

.м[м]ный, кла[с:]овый - кла[с], дам[н:]ый - вымда[н]ый. Более того, в разговорной речи согласные могут утрачивать свою долготу в тех позициях, в которых орфоэпическая норма предписывает произношение долгого звука: *кау[с]а*.

Широкая вариативность произношения геминированных согласных значительно осложняет для арабских учащихся изучение русской устной и письменной речи. Отсутствие четкой системы противопоставления геминированных согласных негеминированным в русском языке «сбивает» учащихся, и они часто не произносят долгие звуки и не пишут «удвоенные» согласные там, где они произносятся или могут произноситься, например: **отиск* (*оттиск*), **имено* (*именно*), а иногда, наоборот, произносят долгие звуки и пишут «удвоенные» согласные там, где их нет: **А[nn]юта* - **Аннюта* (*Анюта*). При этом особенно сильные отклонения наблюдаются не в области устной, а в области письменной речи: в тех случаях, когда написание не отражает реального произношения, арабы регулярно игнорируют написание «удвоенных» согласных: **дифференцированный*.

К сказанному следует добавить, что в русском языке для обозначения «удвоенных» согласных на письме всегда употребляются две буквы, в то время как в арабском языке в этом случае используется одна буква с диакритикой, которая называется «ташдид». Ташдид в обязательном порядке употребляется в арабском языке в Коране, в словарях, в учебной литературе и т. п. В остальных случаях он обычно не пишется. Это является дополнительным фактором интерференции.

В некоторых курсах практического русского языка имеются упражнения на отработку произношения «удвоенных» согласных. К числу таких курсов можно отнести, например, работу И. В. Одинцовой «Русский язык как иностранный. Звуки. Ритмика. Интонация». Однако в большинстве пособий подобный материал отсутствует.

В курсы русской фонетики для арабов следует включать не только упражнения на отработку произношения геминированных согласных с учетом наиболее употребительных минимальных пар, но и письменные задания.

Нередко орфографические и графические ошибки сочетаются в интерферирующей письменной речи арабов с ошибками фонетического характера. Так, например, в большинстве арабских диалектов существует запрет на сочетания согласных в начале фонетического слова, в результате чего в русской речи арабов начальные согласные выпадают в произношении. Эта ошибка отражается на письме. Так, слово *место* произносится как *[mesta], а на письме в совокупности с заменой *о* на *а*, выглядит у арабов как **места*. Это приводит к смешению словоформ *место* и *места* (р. п. ед. ч.).

Еще одна группа ошибок связана с интерферирующим влиянием другого иностранного языка - английского или французского. Большинство арабов владеет одним из этих языков, поэтому знакомо с латиницей. При овладении русской графикой арабы путают буквы русского алфавита с буквами латинского. Так, например, русские *р, в, н, с, у, и, п* смешиваются с латинскими *p, b, h, c, y, i, n* соответственно. При использовании скорописи неверное написание букв *л, и, м, ш* (слишком длинные или слишком короткие первые элементы) приводит к тому, что *л* путается с *и, м* с *ш*, а *ш* с *w*.

Арабские учащиеся отмечают, что разграничение латиницы и кириллицы является одним из наиболее сложных моментов в ходе овладения русским письмом. Дело в том, что арабская графика слишком сильно отличается от русской, зато многие буквы латиницы совпадают или отчасти схожи с графическими знаками кириллицы. Как правило, арабы с самого детства изучают английский или французский языки, поэтому навыки в области английской и французской графики закрепляются у них

очень прочно. Впоследствии эти навыки переносятся на русское письмо.

Сделанные наблюдения свидетельствуют о том, что необходимо разработать особую программу обучения арабов русской

графике и орфографии. Особенности системы арабского письма, а также влияние латиницы необходимо учитывать при создании курсов практического русского языка для арабов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Вербщкая Л. А.* Давайте говорить правильно: Учеб. пособие по русскому языку. 3-е изд., испр. и доп. М., 2003.
2. *Касаткин Л. Л., Чой М. Ч.* Долгота/краткость согласного на месте сочетаний двух согласных букв в современном русском литературном языке. М., 1999.
3. *Одинцова И. В.* Русский язык как иностранный. Звуки. Ритмика. Интонация: Учеб. пособие. М., 2004.